

No. 23390

**CHINA
and
MEXICO**

**Agreement on co-operation in maritime transport. Signed at
Mexico City on 18 July 1984**

*Authentic texts: Chinese and Spanish.
Registered by China on 12 June 1985.*

**CHINE
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération en vue de faciliter le transport
maritime. Signé à Mexico le 18 juillet 1984**

*Textes authentiques : chinois et espagnol.
Enregistré par la Chine le 12 juin 1985.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和墨西哥 合众国政府海运合作协定

中华人民共和国政府和墨西哥合众国政府，考虑到双方都有发展友好关系、促进贸易和加强海运合作的愿望，并为了按照海洋法和平等互利原则发展国际航运，达成协议如下：

第 一 条

为执行本协定：

一、“海运主管当局”，在中国是中华人民共和国交通部，在墨西哥合众国是邮电交通部。

任何一方如果改变本条上述海运主管当局的名称或权限，应通过外交途径通知另一方。

二、“双方船舶”，是指任何一方从事海上运输，并有权悬挂该国国旗的商船。军舰以及一切不从事上述活动的其他船舶均不包括在内。

三、“船员”，是指船长和所有列入船员名单，在船上实际担任同该船运行或服务的有关工作，并持有本协定第八条所指证件的人员。

第 二 条

一、双方商船可以在两国对外开放的国际贸易港口间通航，经营货物和旅客运输。

二、当双方海运企业不能用本国船舶提供相应服务时，可以租用能为双方海运主管当局接受的船舶参加本条第一款规定的运输。

第 三 条

双方应为自由商业航行提供一切可能的协助，不得从事任何有碍国际航运正常进行的活动，并应在各自法律规章的权限内，尽最大努力保持和发展海运主管当局间的合作。

第 四 条

一、本协定第一条所指的商船及其船员，在进出对方港口，在系泊、移泊、装卸，在缴纳各种税捐、港口费用，以及提供海上和港口服务方面，相互给予不低于第三国船舶和船员享有的待遇。

二、本条第一款各项规定不适用于任何一方向其邻国或按照小地区性、地区性或区域间的协定向一国或一个国家集团正在或将要提供的专门优惠或免税待遇。

第 五 条

双方应采取必要措施便利和加快海运以及停靠和驶离码头、装卸、积放堆码、引水拖拽等作业，以避免船只无故延误，并尽可能加快办理和简化海关手续，以及港口其他现行手续。

第 六 条

一、本协定的规定不适用于沿海航运，沿海航运属于任何一方各自法律规定的范围。

二、在本协定中，沿海航运是指根据本国法律规定在该国的港口或地点之间进行的水上运输。但任何一方船舶为了卸下从国外运来的货物和旅客，或装载货物和旅客运往国外，而由对方的一个港口驶往另一个港口时，不作为沿海航运。

第 七 条

一、一方对另一方船舶的国籍，应根据该船持有的为该船船旗国主管当局颁发的船舶国籍证书，予以承认。

二、一方承认另一方主管当局颁发的船舶吨位证书和其他船舶证书。持有上述证书的一方船舶在另一方港口无须重新丈量或检验。

与港口有关的费用和税收应以这些证书为根据进行计算和征收。

第 八 条

一方承认另一方主管当局颁发的船员身分证件。

这些身分证件是：中华人民共和国船员是中国主管当局颁发的“海员证”，墨西哥船员是墨西哥海运当局颁发的“墨西哥合众国海员证和海员身分证”。

第 九 条

一、一方船舶在另一方港口停泊期间，持有本协定第八条所指证件的该船船员可获准上岸。

二、一方应为另一方的船长和其他船员会见本国外交代表或领事官员提供必要的方便。

第 十 条

一方船上的船员因病因伤需要就医时，另一方应给予适当的方便。

第 十 一 条

一、如果一方船舶在另一方领海、内水或港口遇难、搁浅、被抛上岸或遇到任何其他损害时，另一方应对该船及其船员、船上的货物和旅客给予一切可能的救助和照顾，并按其规定交付所需费用。

二、如果需要将从本条第一款所指一方船舶上救出的货物和财产暂时卸下，另一方应提供适当的方便。只要卸下的货物和财产不在另一方领土上使用或消费，应免缴关税。

第 十 二 条

一方的船舶和船员在另一方港口、内水、领海和专属经济区内，应该遵守另一方的法律和规章。双方尊重不干涉对方船舶内部事务的原则。一方不得在悬挂对方国旗的船上行使刑事管辖权。但下述情况除外：

（一）应一方的使馆或领事馆的请求，或经它的同意；

（二）当船上发生的事情或其后果影响到港口的安宁、秩序，或涉及到社会治安时；

（三）当发生的事情牵连到的人员不是该船船员时；

（四）为取缔违法贩运麻醉药品或精神调理物质所必要时。

第十三条

参加第二条所指运输的船舶在任何一方港口应付的一切费用，均按照这些港口的有关法律和现行规章予以征收。

第十四条

一、双方应在本协定生效一年后举行会议，就本协定的执行情况交换意见。

二、为促进双方海运合作和解决本协定执行中可能产生的问题，双方主管当局在必要时应指派代表在双方同意的日期和地点进行会晤。

三、本协定应根据国际海洋法的准则通过友好协商予以解释。

第十五条

一、本协定经双方履行各自法律手续，并通过外交途径相互通知之日起第三十天开始生效，有效期为五年。除非一方于六个月前通过外交途径通知终止本协定，则本协定的有效期自动延长五年，并依此法顺延。

二、本协定经双方同意可以修改。所作的修改须根据本条第一款所规定的程序才能生效。

各自政府授权下列缔约人签署本协定，以昭信守。

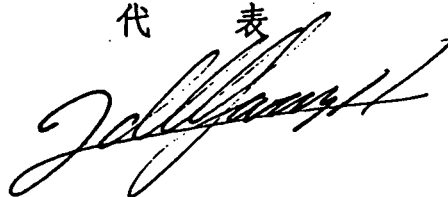
本协定于一九八四年七月十八日在墨西哥城签订，共两份，每份都用中文和西班牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

墨西哥合众国政府

代 表

代 表



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA PARA FACILITAR EL TRÁFICO MARÍTIMO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, considerando el deseo mutuo de desarrollar las relaciones amistosas existentes y de promover el comercio e intensificar la cooperación en el transporte marítimo, deseando desarrollar la navegación internacional de conformidad con el Derecho del Mar y en concordancia con los principios de igualdad y beneficio mutuos convienen lo siguiente:

Artículo I. Para los efectos del presente Convenio se entiende por:

1. “Autoridad marítima competente”, en los Estados Unidos Mexicanos a la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en China al Ministerio de Transportes de la República Popular China. Si alguna de las Partes modificara la denominación o la competencia de las autoridades marítimas competentes arriba mencionadas, esto será comunicado a la otra Parte por la vía diplomática.

2. “Buque de las Partes”, cualquier buque mercante de una de las Partes que esté dedicado al transporte marítimo y que tenga derecho a navegar bajo su bandera. Este término excluye a los buques de guerra, así como todo aquel que no desempeñe la actividad mencionada.

3. “Miembro de la tripulación”, el Capitán y toda persona incluida en la lista de tripulación, que realmente desempeñe a bordo del buque las obligaciones vinculadas con la explotación o el servicio del mismo y que será portadora del documento referido en el artículo VIII del presente Convenio.

Artículo II. 1. Los buques mercantes de las Partes podrán navegar entre los puertos de ambos países abiertos al comercio internacional y realizar los servicios de transporte marítimo de carga y de pasajeros.

2. Cuando las empresas navieras nacionales de las Partes no estén en posibilidades de ofrecer los servicios correspondientes en buques nacionales, podrán fletar buques que sean aceptados por las autoridades marítimas competentes respectivas. Dichos buques participarán en el transporte previsto en el párrafo I del presente artículo.

Artículo III. Las Partes prestarán toda la asistencia posible a la libre navegación comercial y se abstendrán de cualquier actividad que pueda perjudicar el desarrollo normal de la navegación internacional. Asimismo, realizarán dentro de los límites de su legislación y reglamentos todos los esfuerzos para mantener y desarrollar la colaboración entre las autoridades marítimas competentes.

Artículo IV. 1. En relación a los buques mercantes referidos en el artículo I del presente Convenio y a sus tripulaciones, las Partes concederán recíprocamente un trato no menos favorable que el concedido a buques y tripulaciones de un tercer país, en todo lo concerniente a la entrada y salida de los puertos, atraque y desatraque,

carga y descarga, al pago de toda clase de impuestos, derechos y tarifas portuarias y en general a la prestación de los servicios marítimos y portuarios.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no se aplicarán respecto a las ventajas, beneficios o franquicias especiales que cualquiera de las Partes concede o concediere a países vecinos o a un país o grupo de países en virtud de acuerdos sub-regionales, regionales o interregionales.

Artículo V. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para facilitar y acelerar el transporte por mar y las operaciones de atraque y desatraque, carga y descarga, estiba y desestiba, pilotaje y remolque, a fin de impedir las demoras innecesarias de los buques y, dentro de sus posibilidades, acelerar y simplificar los trámites aduaneros y otras formalidades vigentes en los puertos.

Artículo VI. 1. Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán al tráfico del cabotaje, el cual queda sujeto a la legislación respectiva de cada una de las Partes.

2. Para los fines del presente Convenio se entiende por cabotaje los servicios de transporte por agua que se realizan entre los puertos o puntos geográficos de un mismo país, conforme a su legislación. No se considerará cabotaje cuando los buques de una Parte naveguen de uno a otro puerto de la otra Parte para descargar mercancías o desembarcar pasajeros provenientes del exterior, o para cargar mercancías o embarcar pasajeros con destino al exterior.

Artículo VII. 1. La nacionalidad de los buques de una Parte será reconocida por la otra Parte mediante la documentación acreditativa de la misma que se encuentra a bordo del buque, emitida por las autoridades competentes del Estado de su bandera.

2. Los certificados de tonelaje y los demás documentos del buque extendidos por las autoridades competentes de una de las Partes serán reconocidos por la otra Parte y los buques portadores de dichos certificados no estarán sujetos a nuevo arqueo y verificación en los puertos de la otra Parte. El cálculo y cobro de las tarifas y derechos portuarios estarán basados en los datos señalados en los certificados y documentos mencionados.

Artículo VIII. Cada Parte aceptará los documentos de identidad de los miembros de la tripulación de los buques de la otra Parte, expedidos por las autoridades competentes. Tales documentos de identidad son: para los marinos de los buques mexicanos, la libreta de mar y la carta de identidad de la gente de mar de los Estados Unidos Mexicanos, expedidos por la autoridad marítima mexicana; para los marinos de los buques de la República Popular China, el *Seaman's Book* (libreta de mar), expedida por la autoridad competente china.

Artículo IX. 1. Durante la estadía de un buque de una Parte en los puertos de la otra Parte, los miembros de su tripulación que poseen los documentos a que se refiere el artículo VIII del presente Convenio podrán obtener permiso para bajar a tierra.

2. Las Partes otorgarán, al Capitán y a los demás miembros de la tripulación del buque de la otra Parte, las facilidades necesarias para que puedan entrevistarse con los representantes diplomáticos o funcionarios consulares de su país.

Artículo X. Cada Parte otorgará las facilidades pertinentes cuando, por enfermedad o accidente, cualquier miembro de la tripulación de un buque de una de las Partes necesite servicios médicos.

Artículo XI. 1. Si un buque de una de las Partes naufraga, encalla, es arrojado a la costa o sufre otra avería cualquiera en el mar territorial, aguas interiores o puertos de la otra Parte, ésta otorgará todo el socorro y la asistencia posibles a dicho buque, a su tripulación, carga y pasajeros. Los gastos en que se incurriere se pagarán de conformidad con las disposiciones de cada Parte.

2. Si la carga de los bienes salvados del buque mencionado en el párrafo 1 del presente artículo necesitan ser desembarcados temporalmente, se otorgarán las facilidades pertinentes. La carga y los bienes desembarcados estarán exentos del pago de derechos aduaneros, siempre y cuando no pasen al uso o consumo en el territorio de la otra Parte.

Artículo XII. Los buques de las Partes y su tripulación observarán las leyes y reglamentos de la otra Parte en los puertos, aguas interiores, mar territorial y zona económica exclusiva de dicha Parte. Las Partes respetarán el principio de no intervención en los asuntos internos de los buques de la otra Parte. La jurisdicción penal de los Estados Partes no deberá ejercerse a bordo de los buques de pabellón de la otra Parte, salvo en los casos siguientes:

- a) A solicitud de la Embajada o Consulado de una de las Partes o con su consentimiento.
- b) Cuando lo ocurrido en dicho buque o sus consecuencias afecten a la tranquilidad y orden del puerto o a la seguridad pública de dichos Estados.
- c) Cuando en el suceso esté comprometida una persona ajena a la tripulación del buque.
- d) Cuando tales medidas sean necesarias para la represión del tráfico ilícito de estupefacientes o de sustancias sicotrópicas.

Artículo XIII. Todos los gastos que deben ser cubiertos por los buques que participan en el transporte referido en el artículo II, en los puertos de cualquiera de las Partes, serán recaudados de acuerdo a las leyes pertinentes y los reglamentos vigentes en esos puertos.

Artículo XIV. 1. Al finalizar el primer año de vigencia del presente Convenio, las Partes contratantes se reunirán para intercambiar opiniones sobre su aplicación.

2. A fin de promover la cooperación de transportación marítima entre ambas Partes contratantes y resolver los eventuales problemas resultantes de la aplicación del presente Convenio, las autoridades competentes de las dos Partes nombrarán, cuando sea necesario, a sus representantes para que se reúnan en fecha y lugar mutuamente acordados.

3. El presente Convenio deberá interpretarse conforme a las normas del Derecho Internacional del Mar y mediante consultas amistosas.

Artículo XV. 1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del trigésimo día del intercambio de las notificaciones, por la vía diplomática, en las que ambas Partes se comuniquen haber cumplido las formalidades establecidas en sus respectivas legislaciones. Será válido por cinco años y automáticamente se hará extensivo

por períodos adicionales iguales, a menos que una de las Partes notifique por la vía diplomática, con seis meses de antelación, su intención de darlo por terminado.

2. El presente Convenio podrá ser enmendado por mutuo consentimiento entre las Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor de acuerdo con el procedimiento establecido en el párrafo 1 de este artículo. En testimonio de lo anterior, los suscritos debidamente certificados por sus respectivos gobiernos firman el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de México el día 18 del mes de julio de 1984 en dos ejemplares idénticos en los idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Ing. FERNANDO DE GARAY
Subsecretario de Operación

Secretaría de Comunicaciones
y Transportes

Por el Gobierno
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

Sr. JIA SHI
Viceministro de Relaciones Económicas
y Comerciales con el Extranjero

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES ON CO-OPERATION IN MARITIME
TRANSPORT**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the United Mexican States, considering their common desire to develop their bonds of friendship, promote trade and increase co-operation in maritime transport and in order to develop international shipping in accordance with the law of the sea and the principles of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement:

1. "Competent maritime authority" in China means the Ministry of Transport of the People's Republic of China, and in the United Mexican States means the Ministry of Communications and Transport.

If either Party changes the designation or purview of the competent maritime authority specified above, the other Party shall be notified through the diplomatic channel.

2. "Vessel of the Parties" means a merchant vessel of either Party engaged in maritime transport and authorized to fly the national flag of that Party. Warships and all other vessels not engaging in the aforementioned activity are excluded.

3. "Member of the crew" means the master or any other person entered on the ship's roll and actually performing duties on board in connection with the operation or servicing of the vessel, who holds one of the identity documents specified in article VIII of this Agreement.

Article II. 1. Vessels of the Parties shall be entitled to sail between ports of the two Parties that are open to international trade, and to transport cargo and passengers.

2. When the shipping enterprises of the Parties are unable to provide the relevant services in vessels of their own States, they may charter vessels acceptable to the competent maritime authorities of both Parties to participate in the transport provided for in paragraph 1 above.

Article III. Both Parties shall extend all possible assistance to free merchant shipping and abstain from any activity prejudicial to the normal conduct of international shipping. They shall, within the limits of their laws and regulations, make every effort to support and promote co-operation between their competent maritime authorities.

Article IV. 1. The merchant vessels referred to in article I above and their crews shall be accorded reciprocal treatment no less favourable than that extended to

¹ Came into force on 21 February 1985, i.e., the thirtieth day following the exchange of the notifications by which the Parties had informed each other (on 9 and 23 January 1985) of the completion of the legal formalities, in accordance with article XV (1).

vessels and crews of third States in respect of entry into and departure from ports of the other Party, berthing and shifting moorings, loading and unloading, the collection of taxes, duties and port charges of all kinds, and the provision of maritime and port services.

2. The provisions of paragraph 1 above shall not apply to any special preferences, benefits or exemptions which either Party does or may grant to neighbouring countries or to a country or group of countries under subregional, regional or inter-regional agreements.

Article V. Both Parties shall take the necessary steps to facilitate and expedite transport by sea and the operations of berthing and changing moorings, embarkation and disembarkation, loading and unloading, piloting and towing in order to prevent unnecessary delays to vessels, and shall where possible expedite and simplify customs procedures and other current port formalities.

Article VI. 1. The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage, which shall be subject to the respective laws and regulations of each Party.

2. For the purposes of this Agreement, cabotage shall mean the conduct of transport by water between ports or other points in one State in accordance with the laws and regulations of that State. The sailing of vessels of one Party from one port of the other Party to another in order to unload inward-bound cargo and passengers or to take on outward-bound cargo and passengers shall not be considered cabotage.

Article VII. 1. Each Party shall recognize the nationality of vessels of the other Party on the basis of the registration papers aboard the vessel which have been issued by the competent authorities of the vessel's flag State.

2. Each Party shall recognize ships' tonnage certificates and other ship's papers issued by the competent authorities of the other Party. Vessels of either Party which carry such papers shall not be subject to remeasurement or checking in ports of the other Party. The said certificates and papers shall be taken as the basis for the calculation and collection of port charges and dues.

Article VIII. Each Party shall recognize crew members' identity documents issued by the competent authorities of the other Party. These identity documents shall be, in the case of crew members of the People's Republic of China, the "Seaman's Book", issued by the competent Chinese authority and, in the case of Mexican crew members, the "Seaman's Book" and the seafarers' identity card of the United Mexican States, issued by the competent Mexican maritime authority.

Article IX. 1. When a vessel of either Party is lying in a port of the other Party, members of the crew holding one of the documents specified in article VIII of this Agreement may obtain permission to go ashore.

2. Each Party must provide the necessary facilities for the master and other crew members of the vessel of the other Party to meet diplomatic representatives or consular officials of their country.

Article X. If any crew member of a vessel of one Party requires medical assistance for reasons of sickness or injury, the other Party shall make the appropriate facilities available.

Article XI. 1. If a vessel of one Party is shipwrecked, runs aground, is cast up on the shore, suffers any other kind of damage in the territorial waters, inland waters or ports of the other Party, that other Party shall provide all possible assistance and aid to the vessel, its crew and the cargo and passengers aboard, and shall defray the expenses incurred in accordance with its legislation.

2. If it is necessary temporarily to unload goods and property salvaged from the vessel of one Party referred to in paragraph 1 above, the other Party shall provide the necessary facilities. Goods and property which are only unloaded and not used or consumed in the territory of the other Party shall be exempt from duties.

Article XII. Vessels of either Party and their crews shall, while in the ports, internal waters, territorial waters or exclusive economic zone of the other Party, abide by the laws and regulations of that other Party. Both Parties shall respect the principle of non-interference in the internal affairs of the other Party's vessels. Neither Party may exercise penal jurisdiction aboard a vessel flying the flag of the other Party except in the following circumstances:

- (a) In response to a request from, or with the consent of, the embassy or consulate of one Party;
- (b) If events aboard the vessel or the consequences thereof affect the peace and order of the port or disturb the public order;
- (c) When a person other than a member of the crew is affected;
- (d) When such action is necessary to combat illicit trafficking in narcotics or psychotropic substances.

Article XIII. All expenses to be paid in the ports of either Party by vessels engaging in the maritime transport referred to in article II shall be collected in accordance with the pertinent laws and current regulations of those ports.

Article XIV. 1. At the end of the first year after the entry into force of this Agreement, the Parties shall meet to exchange views on its application.

2. With a view to promoting co-operation in maritime transport between the Parties and resolving any questions arising out of the application of this Agreement, the competent authorities of the two Parties shall when necessary designate representatives to meet at a time and place to be agreed between the Parties.

3. This Agreement shall be interpreted in accordance with the norms of the International Law of the Sea through friendly discussions.

Article XV. 1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Parties exchanged notifications through the diplomatic channel informing each other that they have completed their respective legal formalities. It shall be valid for five years. If neither Party transmits a denunciation through the diplomatic channel with six months' notice, it shall automatically be extended for further five-year periods.

2. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. Amendments shall take effect in accordance with the procedure established in paragraph 1 above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City on 18 July 1984 in duplicate, both copies in the Chinese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

JIA SHI
Deputy Minister of Foreign
Economic and Commercial Relations

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

FERNANDO DE GARAY
Deputy Minister

Ministry of Communications
and Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VUE DE FACILITER LE
TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, soucieux tous deux de développer des relations amicales entre leurs pays et de promouvoir le commerce et d'intensifier la coopération dans le transport maritime, de développer la navigation internationale conformément au droit de la mer et dans le respect des principes de l'égalité et de la réciprocité des avantages, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. «Autorité maritime compétente», en Chine le Ministère des transports de la République populaire de Chine, et aux Etats-Unis du Mexique le Ministère des communications et des transports.

Si l'une ou l'autre des Parties modifie la dénomination ou la compétence des autorités maritimes compétentes susmentionnées, l'autre Partie en sera informée par la voie diplomatique.

2. «Navire des Parties», tout navire marchand d'une des Parties qui est destiné au transport maritime et qui a le droit de battre son pavillon. Sont exclus les navires de guerre, ainsi que tout navire qui ne s'acquitte pas de la tâche susmentionnée.

3. «Membres de l'équipage», le capitaine et toute autre personne inscrite au rôle d'équipage et effectivement employée à bord du navire à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire et qui figure sur le document visé à l'article VIII du présent Accord.

Article II. 1. Les navires marchands des Parties sont autorisés à naviguer entre les ports des deux pays ouverts au commerce international et à transporter des marchandises et des passagers.

2. Lorsque les entreprises nationales de transport maritime des Parties ne sont pas en mesure de fournir les services voulus avec des navires nationaux, elles peuvent affréter des navires agréés par les autorités maritimes compétentes respectives. Lesdits navires prennent part au transport prévu au paragraphe 1 du présent article.

Article III. Les Parties favorisent par tout moyen approprié la liberté de la navigation commerciale et s'abstiennent de toute activité qui risquerait d'entraver le développement normal des transports maritimes internationaux. De la même manière, elles ne ménagent aucun effort, dans le cadre de leurs lois et règlements, pour poursuivre et développer la collaboration entre les autorités maritimes compétentes.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1985, soit le trentième jour ayant suivi l'échange de notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 9 et 23 janvier 1985) de l'accomplissement des formalités légales, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

Article IV. 1. S'agissant des navires marchands visés à l'article premier du présent Accord et de leurs équipages, les Parties s'accorderont réciproquement le même traitement que celui qu'elles accordent aux navires et équipages d'un pays tiers en ce qui concerne l'accès aux ports, l'amarrage et le désamarrage, le chargement et le déchargement, le paiement de toute taxe, de tout droit et de toute redevance portuaire et, d'une manière générale, la prestation des services maritimes et portuaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges, avantages ou franchises particuliers que l'une ou l'autre des Parties accorde ou peut accorder à des pays voisins ou à un pays ou groupe de pays en vertu d'accords sous-régionaux, régionaux ou interrégionaux.

Article V. Les Parties prennent toute mesure appropriée pour faciliter et accélérer les transports maritimes et les opérations d'accostage et de désaccostage, de chargement et de déchargement, d'arrimage et de désarrimage, de pilotage et de remorquage, afin d'éviter que les navires ne soient inutilement retardés et, si possible, pour accélérer et simplifier le déroulement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article VI. 1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage qui reste soumis à la législation respective de chacune des Parties.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par cabotage les services de transport par voie navigable effectués entre les ports ou points géographiques d'un même pays, conformément à ses lois. Les traversées effectuées par les navires de l'une des Parties entre les ports de l'autre Partie en vue de décharger des marchandises ou de débarquer des passagers en provenance d'un autre Etat, ou de charger des marchandises ou embarquer des passagers à destination d'un autre Etat, ne seront pas considérées comme du cabotage.

Article VII. 1. La nationalité des navires d'une Partie sera reconnue par l'autre Partie sur la base des documents en attestant qui se trouvent à bord et qui ont été émis par les autorités compétentes de l'Etat dont il bat pavillon.

2. Les certificats de jauge et autres documents émanant des autorités compétentes de l'une des Parties seront reconnus par l'autre Partie, et les navires dotés de tels certificats seront exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie. Le calcul et le recouvrement des taxes et droits portuaires se feront sur la base des indications figurant dans les certificats et documents susmentionnés.

Article VIII. Chacune des Parties acceptera les pièces d'identité des membres de l'équipage des navires de l'autre Partie, délivrées par les autorités compétentes. Ces documents d'identité sont, pour les marins des navires de la République populaire de Chine, le *Seaman's Book* (livret de mer), délivré par l'autorité compétente chinoise et, pour les marins des navires mexicains, le livret de mer et la carte d'identité des marins des Etats Unis mexicains délivrés par l'autorité maritime mexicaine.

Article IX. 1. Pendant le séjour d'un navire de l'une des Parties dans les ports de l'autre Partie, les membres de l'équipage détenteurs de la pièce d'identité visée à l'article VIII du présent Accord seront autorisés à débarquer.

2. Les Parties accorderont au capitaine et aux autres membres de l'équipage du navire de l'autre Partie les facilités nécessaires pour qu'ils puissent rencontrer les représentants diplomatiques ou les agents consulaires de leur pays.

Article X. Chacune des Parties prendra les dispositions voulues lorsque, en cas de maladie ou d'accident, un membre de l'équipage d'un navire d'une autre Partie a besoin de prestations médicales.

Article XI. 1. Si un navire de l'une des Parties fait naufrage, s'échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie dans les eaux territoriales ou intérieures ou ports de l'autre Partie, ledit navire, son équipage, sa cargaison et ses passagers bénéficient de tous les secours et de toute l'assistance possibles. Les frais encourus sont réglés conformément aux dispositions de chacune des Parties.

2. Si la cargaison et les biens sauvés du navire visé au paragraphe 1 du présent article doivent être temporairement débarqués, les facilités correspondantes seront accordées. La cargaison et les biens débarqués seront exemptés du paiement de droits de douane, sous réserve qu'ils ne soient livrés ni à l'usage ni à la consommation sur le territoire de l'autre Partie.

Article XII. Les navires des Parties et leurs équipages se conformeront aux lois et règlements de l'autre Partie pendant leur séjour dans les ports, les eaux intérieures, les eaux territoriales et la zone économique exclusive de ladite Partie. Les Parties appliqueront le principe de la non-intervention dans les affaires intérieures des navires de l'autre Partie. La juridiction pénale des Etats Parties ne s'exercera à bord des navires battant pavillon de l'autre Partie que dans les cas suivants :

- a) A la demande de l'ambassade ou du consulat de l'une des Parties ou avec son assentiment;
- b) Quand ce qui s'est produit sur ledit navire ou ses conséquences portent atteinte à la tranquillité et à l'ordre du port ou à la sécurité publique desdits Etats;
- c) Quand une personne étrangère à l'équipage du navire est impliquée dans les faits;
- d) Quand de telles mesures sont nécessaires à la répression du trafic illicite des stupéfiants ou des substances psychotropes.

Article XIII. Toutes les dépenses qui doivent être couvertes par les navires qui participent au transport visé à l'article II, dans les ports de l'une ou l'autre des Parties, seront calculées conformément aux lois applicables et aux règlements en vigueur dans ces ports.

Article XIV. 1. A la fin de la première année de validité du présent Accord, les Parties se réuniront pour échanger des avis sur son application.

2. En vue de promouvoir la coopération dans le transport maritime entre les deux Parties et de régler les problèmes qui peuvent se poser du fait de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties nommeront, le cas échéant, des représentants qui se réuniront à une date et en un lieu fixés d'un commun accord.

3. Le présent Accord sera interprété conformément aux normes du droit international de la mer et dans le cadre de consultations amiables.

Article XV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des notes, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les deux Parties se seront informées que les formalités prévues par leurs législations respectives ont été remplies. Sa validité sera de cinq ans, et il sera automatiquement reconduit pour une période

supplémentaire d'une même durée, à moins que l'une des Parties ne fasse part à l'autre, par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin, six mois à l'avance.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel entre les Parties. Ces modifications entreront en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 18 juillet 1984, en deux exemplaires identiques, en langues chinoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
Le Vice-Ministre
des relations économiques et commerciales
avec l'étranger,

[Signé]

JIA SHI

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Sous-Secrétaire aux opérations

Ministère des communications
et des transports,

[Signé]

FERNANDO DE GARAY
